

Lesson 3

Vocabulary in the conversation

Vocabulario que se encuentra en la conversación

things

aq'unt	work	trabajo
nwiïi	my cat	mi gato
warmani	my relative	mi familia
ntx'yani	my dog	Mi perro
twā	his food	Su comida
tzluw	here	Aquí

emotions

in the conversation:

Sikyan qini.	I am tired.	Estoy cansado
Nim ntzālĵ.	He/she is very happy.	el/la está feliz
Noq'.	He/she is crying.	el/la está llorando
Nb'isan.	He/she is sad.	el/la está triste
Nim nqo tzālĵi.	We are very happy.	Estamos felices

additional emotion:

b'a'n yin qini	I'm okay	Mas o menos
yab' qini	I'm sick	Estoy enfermo/a
Itz'x qini	I am surviving	Sobreviviendo
Nchin jaw tzālĵi	I am excited	Estoy muy emocionado/a
chi'x nb'aji	I'm dying (lit) I'm so tired!	Me estoy muriendo
kukx tex nq'iji	My day is going okay.	Mis días aún están pasando
kukx nteni	I'm still here	Aquí sigo

conversation/grammar

per	but	pero
tu'n	because	por
at	there is	hay
nti'	there isn't	no hay

Metalinguistic Notes:

1. There are not many phrases showing affection and love in Mam. In the Mam pueblo, they show love through action more than with words. However, some phrases that show affection in Mam are:

Nchin b'ajti ti'ji	Me estoy muriendo por ti	I am dying for you
Nchin ximni ti'ji	Estoy pensando en ti	I am thinking of you
At wajb'li ti'ji	Te quiero	I love you

We also note that other municipalities and regions where Mam is spoken have other phrases to show affection. However, here we focus on the phrases used in everyday conversation in San Juan Atitán.

2. In this conversation, Ley (Andrea) says two sentences that describe the emotional state of a cat and a dog: “Te nwi'xi nim ntzajj” and “Te ntx'yani nb'isan tu'n nti' twa.” These sentences mean “My cat is very happy” and “As for my dog, he is sad because he doesn't have food.” While these sentences follow Mam grammar, they present a deviation from Mam cultural perspectives about pets in daily life in San Juan Atitán. In fact, pets hold a different meaning in San Juan Atitán. However, we include these sentences in the conversation with the assumption that Ley (Andrea) recognizes that Sophia lives in the US and has a different relationship with her pets and the idea of pets.

Fun fact: Chickens are the most prized animals in the day to day life in San Juan Atitán because they are productive (they produce eggs and meat) compared to a dog or cat.

Notas Metalinguísticas

1. Demostración de amor “te amo, te quiero, enamorada” existe poca frase referente a este tipo de afecto ya que el pueblo mam no es mucho de demostrar amor con palabras sino con acciones. Unos ejemplos de formas de demostrar afecto en parejas:

Nchin b'ajti ti'ji	Me estoy muriendo por ti	I am dying for you
Nchin ximni ti'ji	Estoy pensando en ti	I am thinking of you
At wajb'li ti'ji	Te quiero	I love you

También notamos que existen otras frases para hablar del afecto y amor en el idioma mam de otros municipios y regiones. Sin embargo, aquí presentamos frases que se usan en conversaciones diarios en San Juan Atitán.

2. En esta conversación, Ley (Andrea) dice dos oraciones que describen el estado emocional de un gato y un perro: “Te nwi'xi nim ntzalj” y “Te ntx'yani nb'isan tu'n nti' twa”. Estas oraciones significan “Mi gato está muy feliz” y “En cuanto a mi perro, está triste porque no tiene comida.” Si bien estas oraciones siguen la gramática mam, presentan una desviación de las perspectivas culturales mam sobre las mascotas en la vida diaria en San Juan Atitán. De hecho, las mascotas tienen un significado diferente en San Juan Atitán. Sin embargo, incluimos estas oraciones en la conversación asumiendo que Ley (Andrea) reconoce que Sophia vive en los EE. UU. y tiene una relación diferente con sus mascotas y la idea de las mascotas.

Dato curioso: las gallinas son los animales más preciados en la vida cotidiana en San Juan Atitán porque estas son productivas (producen Huevos y carne) a comparación de un perro o gato.